

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 14:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I płakała przy nim przez siedem dni, w czasie których trwała ich uczta. Siódmego jednak dnia powiedział jej, gdyż naciskała na niego – i przekazała (rozwiązanie) tej zagadki synom swego ludu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ona jednak płakała przy nim przez całe siedem dni, tak długo, jak długo trwała uczta! Siódmego dnia naciskała zaś tak bardzo, że Samson powiedział, o co chodzi. Ona zaś zdradziła rozwiązanie tej zagadki swoim ziomkom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I płakała przed nim przez siedem dni, póki trwało wesele. A siódmego dnia wyjaśnił jej, bo mu się naprzykrzała. A ona powiedziała zagadkę synom swego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I płakała nań przez one siedem dni, póki mieli wesele. Stało się tedy dnia siódmego, że jej oznajmił, bo mu się uprzykrzała. A ona powiedziała onę zagadkę synom ludu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przez siedm tedy dni wesela płakała przed nim, aż dnia siódmego, gdy mu się uprzykrzyła, wyłożył; która wnet powiedziała sąsiadom swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I płakała przed nim przez owe siedem dni, kiedy mieli wesele. Dnia siódmego podał jej rozwiązanie, gdyż mu się naprzykrzała. Ona zaś podała rozwiązanie zagadki synom swego narodu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I płakała przed nim przez całe siedem dni, póki trwała uczta weselna. A siódmego dnia powiedział jej, gdyż napierała nań, ona zaś odsłoniła znaczenie zagadki swoim rodakom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I płakała przy nim siedem dni, podczas których odbywała się uczta weselna. Siódmego dnia objaśnił jej, ponieważ na niego nalegała. Ona zaś wyjaśniła zagadkę synom swojego ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Płakała przed nim przez siedem dni ich uczty weselnej. Siódmego dnia podał jej rozwiązanie, ponieważ bardzo nalegała. A ona przekazała rozwiązanie zagadki swoim rodakom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I tak płakała wciąż przed nim przez całe siedem dni, podczas których trwała ich uczta weselna. A siódmego dnia podał jej rozwiązanie, bo mocno nalegała. Ona zaś zdradziła rozwiązanie zagadki swoim rodakom.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak płakała przed nim przez owe siedem dni trwania uczty. A siódmego dnia nareszcie jej wyjaśnił, ponieważ mu się uprzykrzała; a ona wyjaśniła tą zagadkę swoim współplemięncom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz ona płakała przed nim przez siedem dni trwania ich uczty, a w siódmym dniu podał jej w końcu wyjaśnienie, gdyż na niego nalegała. Wtedy podała wyjaśnienie tej zagadki synom swego ludu.